

# 山东建筑大学

## 2015 年硕士研究生招生考试初试试题

考试科目代码: 357 考试科目: 英语翻译基础

考生注意事项:

1. 答题必须做在发放的答题纸上, 否则不得分, 答卷与试题一同交回。
2. 答题纸上不得标注任何标记, 否则按 0 分处理。

### 一、词语翻译 (30 分)

#### 1. 汉译英 (15%)

- |            |           |            |
|------------|-----------|------------|
| (1) 意合;    | (2) 对等;   | (3) 信、达、雅; |
| (4) 音译;    | (5) 冗余;   | (6) 搭配;    |
| (7) 生态学;   | (8) 词类转换; | (9) 翻译体;   |
| (10) 语境;   | (11) 语序;  | (12) 源出语;  |
| (13) 语义分析; | (14) 可译性; | (15) 文化转向  |

#### 2. 英译汉 (15%)

- |                      |                       |                        |
|----------------------|-----------------------|------------------------|
| (1) rewriting;       | (2) coherence;        | (3) polysystem;        |
| (4) intelligibility; | (5) readability;      | (6) ambiguity;         |
| (7) norm;            | (8) domesticating;    | (9) compound sentence; |
| (10) linguistics;    | (11) blank word;      | (12) reception theory; |
| (13) relevance;      | (14) interdiscipline; | (15) dialect           |

### 二、英汉互译 (120 分)

#### 1. 英译汉 (60)

#### Dusk

Norman Gortsby sat on a seat in the park. Hyde Park Corner, with its noise of traffic, lay immediately to the right. It was about thirty minutes past six on an early March evening, and dusk had fallen heavily over the scene, dusk with some faint moonlight and many street lamps. There was a wide emptiness over road and pavement, and yet there were many figures moving silently through the half-light, or sitting on seats and chairs.